

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Egipt to marność! I nic nie pomogą! Dlatego nazwałem to: Potworem oni* – w spoczynku.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo Egipt to marność! Żadna z niego pomoc! Dlatego nazwałem go: Rahab hałaśliwy, lecz niegroźny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo pomoc Egipcjan będzie daremna i próżna. Dlatego ogłaszam, że ich siłą jest siedzieć w pokoju.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo Egipcianie daremno i próżno pomagać będą. Dlatego to ogłaszam, że ich moc jest, siedzieć w pokoju.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo Egipt daremnie i próżno pomagać będzie, dlatego na to wołał: Pycha tylko jest, przestań!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Egipt bezskutecznie i na próżno obiecuje pomoc, dlatego nazywam go tak: Rahab-bezczynny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do Egiptu, którego pomoc jest daremna i marna. Dlatego nazwałem go potworem zdławionym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ulotna i nic nie warta jest pomoc Egiptu, dlatego nazywam go Rahab-bezczynny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz pomoc Egiptu jest zwodnicza i daremna; dlatego nazwałem go: „Gnuśny Rahab”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz pomoc Egiptu będzie daremna i próżna, dlatego nazywam go gnuśnym Rahab.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Єгиптяни марно і даром допоможуть вам. Сповісти ж їм: Марна ця ваша потіха.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo próżną i płonną jest pomoc Micrejczyków; dlatego o nich powiadam: Chełpią się beczynnością.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Egipcjanie zaś są tylko marnością i pomagać będą na darmo. Dlatego nazwałem ją: ”Rahab – mają siedzieć bez ruchu”.

¹⁾ oni, הֶם (hem), być może skr. wersja הָמוֹן , czyli: ryk, a zatem: Rahab – ryk w spoczynku, <x>290 30:7</x>L.

²⁾ potworem oni w spoczynku, הָם שָׁכֵת רָהַב : Rahabem odpoczywającym, potworem nieszkodliwym, zdławionym, beczynnym. Rahab, burza, mityczny potwór morski, symbol chaosu, nazwa Egiptu (<x>230 87:4</x>; <x>290 30:7</x>). Wg BHS: Rahabem uspokojonym, רָהַב הַמָּשְׁכָּת (rahaw hammaszbat) lub: jej Rahab uspokojony, רָהַבָּהּ מְשֻׁכָּת (rahabah maszbat). Wg G: próżnym to waszym pocieszeniem, ματαία ἡ παράκλησις ὑμῶν αὐτή.